

Неизвестные главы русской испанистики: Б. И. Ярхо и «Песнь о моем Сиде»

Белоусова Вера Сергеевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Судьба Бориса Исааковича Ярхо (1889–1924), блистательного филолога и выдающегося переводчика, – горестный пример исторической несправедливости. Редкостно одаренный, невероятно работоспособный и одержимый идеями научности исследователь малоизвестен даже среди специалистов. Сам Ярхо, сидя в лагере, писал: «Индуктивные натуры <...> делятся на два подвида: «а» пожинает плоды добросовестного и одухотворенного труда еще при жизни, «б» умирает в безвестности. Я принадлежал к подвиду «б»» [Ярхо: 3]. Робкие надежды ученого на посмертное признание отчасти сбылись: сначала М.Л. Гаспаров в конце 1960-х гг. открыл коллегам значение его наследия, признав себя «эпигоном Ярхо». В 2006 г. М.В. Акимовой, М.И. Шапиром и И.А. Пильщиковым был подготовлен и издан фундаментальный труд ученого «Методология точного литературоведения».

Таким образом, основополагающие идеи Ярхо, хоть и не оценены еще, но доступны. Иначе дело обстоит с наследием Б.И. Ярхо-переводчика и испаниста. Художественный перевод был еще одной сферой приложения его таланта. Ярхо переводил примерно с двадцати языков (славянских, германских и романских). Среди его переводов: «Сага о Волсунгах», «Песнь о Роланде», огромное число переводов из средневековой латинской литературы, комедии Мольера, лирика Гете и т.д. Судьба одного из самых значимых его трудов, подготовленного для издательства «Academia» издания «Песни о Сиде», заслуживает отдельного исследования. Полный перевод «Песни о Сиде», выполненный Ярхо, вместе с его комментариями и обширной статьей о старом испанском эпическом стихе так и не увидел свет. Тридцать страниц этого перевода были опубликованы в 1936 г. в «Хрестоматии по западноевропейской литературе. Литература средних веков (IX–XV вв.)», составленной Р.О. Шор. А в 1959 г. Ю.Б. Корнеев и А.А. Смирнов, отредактировав текст Ярхо и используя его материалы, подготовили издание «Песни о Сиде» для серии «Литературные памятники». Работа Ярхо предстала перед читателем в искаженном виде, а его взгляды на старый испанский стих так и не стали достоянием науки. Они, в свою очередь, представляют немалый интерес, как оригинальный и плодотворный подход к испанскому эпосу, в его сравнении с «Песнью о Роланде» и другими европейскими эпосами (к анализу идей Б.И. Ярхо должны быть привлечены хранящиеся в РГАЛИ материалы из архива ученого).

Литература

Ярхо Б.И. Предисловие к «Методологии точного литературоведения» / Методология точного литературоведения: Избранные труды по теории литературы. М., 2006. С. 3–5.